

# **Соглашение между Правительством Республики Беларусь и Правительством Республики Словения о международных автомобильных пассажирских и грузовых перевозках\***

*Вступило в силу 15 декабря 2009 года*

---

\*Утверждено постановлением Совета Министров Республики Беларусь от 13 февраля 2003 г. № 170 «Аб зацвярджэнні Пагаднення паміж Урадам Рэспублікі Беларусь і Урадам Рэспублікі Славеніі аб міжнародных аўтамабільных пасажырскіх і грузавых перавозках» (Национальный реестр правовых актов Республики Беларусь, 2003 г., № 20, 5/11948).

Правительство Республики Беларусь и Правительство Республики Словения, в дальнейшем именуемые Договаривающимися Сторонами,

стремясь внести вклад в развитие торговых и экономических отношений между обоими государствами,

полные решимости способствовать сотрудничеству в области автомобильных перевозок в рамках рыночной экономики,

проявляя заботу о защите окружающей среды и людей, рациональном использовании энергии, безопасности дорожного движения и улучшении условий работы водителей,

стремясь способствовать развитию интермодальности транспорта,

признавая взаимную выгоду развития автомобильных перевозок,

согласились о нижеследующем:

## **ЧАСТЬ I. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **Статья 1. Сфера применения**

1. Положения настоящего Соглашения применяются к автомобильным перевозкам пассажиров и грузов, осуществляемым перевозчиками, зарегистрированными на территории одной из Договаривающихся Сторон, между территориями Договаривающихся Сторон, транзитом через их территории и в или из третьих государств.

2. Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязанностей, вытекающих из других международных обязательств Договаривающихся Сторон.

### **Статья 2. Определения**

Используемые в Соглашении понятия имеют следующие значения:

1. Перевозчик – любое физическое или юридическое лицо, зарегистрированное на территории одной из Договаривающихся Сторон и имеющее право осуществлять перевозки пассажиров или грузов.

2. Транспортное средство – автотранспортное средство с механическим приводом или комбинация транспортных средств, из которых по крайней мере автотранспортное средство с механическим приводом зарегистрировано в государстве одной из Договаривающихся Сторон и по своей конструкции и оборудованию предназначено исключительно для перевозки пассажиров или грузов.

3. Перевозка – рейсы транспортного средства, либо с грузом или пассажирами, либо в порожнем состоянии, даже если транспортное средство, прицеп или полуприцеп часть поездки перевозится на поезде или на судне.

4. Каботаж – перевозка пассажиров или грузов, осуществляемая перевозчиком государства одной Договаривающейся Стороны между отдельными пунктами на территории другой Договаривающейся Стороны.

5. Территория Договаривающейся Стороны – соответственно территория Республики Беларусь и территория Республики Словения.

6. Государство регистрации – территория Договаривающейся Стороны, на которой зарегистрированы перевозчик и транспортное средство.

7. Принимающее государство – территория Договаривающейся Стороны, на которой осуществляет свою деятельность перевозчик, причем ни его транспортное средство, ни сам перевозчик не зарегистрированы там.

8. Автобус – транспортное средство, зарегистрированное на территории одной из Договаривающихся Сторон и по своей конструкции и оборудованию пригодное и предназначенное для перевозки пассажиров, которое кроме места водителя имеет более чем восемь мест для сидения.

9. Регулярное пассажирское обслуживание – обслуживание, при котором пассажиры перевозятся по определенному маршруту в соответствии с расписанием и тарифами, установленными и опубликованными заранее. Посадка и высадка пассажиров осуществляются на определенных пунктах остановок.

10. Маятниковое обслуживание – обслуживание, при котором в ходе повторяющихся поездок в пункт назначения и обратно заранее сформированные группы пассажиров перевозятся из одного пункта отправления в один пункт назначения. Каждая группа, состоящая из пассажиров, которые совершили поездку в пункт назначения, перевозится обратно в пункт отправления в ходе следующей поездки. Пункт отправления и пункт назначения соответственно означают пункт, где начинается поездка, и пункт, где завершается поездка, включая в каждом случае близлежащую местность в радиусе 50 километров.

Маятниковое обслуживание может включать размещение пассажиров в пункте его назначения и при необходимости по пути следования.

Первая поездка обратно и последняя поездка в пункт назначения в серии маятниковых поездок совершаются без пассажиров.

11. Нерегулярное обслуживание – обслуживание, не подпадающее ни под определение регулярного пассажирского обслуживания, ни под определение маятникового обслуживания. Обслуживание считается нерегулярным независимо от частоты его выполнения и количества поездок.

12. Контрольный документ – формуляр для автобусов, форма которого соответствует образцу, который согласовывается Совместным комитетом, указанным в статье 14 настоящего Соглашения.

## **ЧАСТЬ II. ПАССАЖИРСКИЕ ПЕРЕВОЗКИ**

### **Статья 3. Регулярное обслуживание**

1. Для регулярного обслуживания, осуществляемого автобусом, применяется система разрешений, выдаваемых компетентным органом в государстве отправления, назначения или транзита.

2. Заявка на разрешение подается компетентному органу в государстве регистрации перевозчика. Если компетентный орган одобряет эту заявку, о выдаче разрешения сообщается компетентному органу государства другой Договаривающейся Стороны.

Совместный комитет, образованный в соответствии со статьей 14 настоящего Соглашения, принимает решение о том, в какой форме подается заявка на получение разрешения и какие сопроводительные документы требуются.

3. Разрешения выдаются по взаимному согласию компетентных органов Договаривающихся Сторон.

Решение о том, выдать разрешение или отказать, принимается в течение трех месяцев, если нет каких-либо особых обстоятельств.

Разрешения действительны максимально в течение пяти лет. Они устанавливают условия эксплуатации, включая стандарты по экологии и безопасности, которым должны соответствовать транспортные средства.

4. Решения об изменениях в условиях эксплуатации и отмене обслуживания принимаются в соответствии с процедурой, установленной в пунктах 2 и 3 данной статьи.

Если больше нет потребности в таком обслуживании, перевозчик может отменить его, уведомив за три месяца до его окончания клиентов и компетентные органы, выдавшие разрешения.

#### **Статья 4. Нерегулярное и маятниковое обслуживание**

1. Для нерегулярного обслуживания и маятникового обслуживания, осуществляемого автобусом, применяется система разрешений, выдаваемых компетентным органом в государстве отправления, назначения или транзита. Совместный комитет, образованный в соответствии со статьей 14, согласовывает требования к техническим, экологическим стандартам и стандартам безопасности, которым должны соответствовать транспортные средства, выполняющие перевозки, указанные в данной статье.

2. Виды обслуживания, перечисленные ниже, являются исключением из пункта 1 и выполняются на территории принимающего государства без разрешений:

а) туры при закрытых дверях, при которых одно и то же транспортное средство используется для перевозки одной и той же группы пассажиров в течение поездки и привозит их обратно в место отправления;

б) обслуживание, при котором поездка туда производится с пассажирами, а поездка обратно – без пассажиров;

в) обслуживание, при котором поездка туда производится без пассажиров, поездка обратно – с пассажирами, при условии, что пассажиры были заранее привезены этим же перевозчиком на территорию Договаривающейся Стороны, где опять была произведена их посадка, и привезены на территорию государства регистрации.

3. Запрещается производить посадку пассажиров во время поездки, совершаемой в рамках либерализованного обслуживания, если на это не выдано специальное разрешение.

Совместный комитет, образованный в соответствии со статьей 14 настоящего Соглашения, может распространить освобождение от получения разрешений на другие категории нерегулярного обслуживания.

4. Заявка на получение разрешения должна быть направлена компетентному органу в принимающем государстве.

Совместный комитет, образованный в соответствии со статьей 14 настоящего Соглашения, принимает решение относительно формы разрешения и требуемых сопроводительных документов.

5. Нерегулярное обслуживание, осуществляемое без разрешений, с использованием автобусов, выполняется по контрольному документу. Условия использования и содержание контрольного документа устанавливаются Совместным комитетом, указанным в статье 14 настоящего Соглашения.

#### **Статья 5. Общие положения для пассажирского обслуживания**

1. Разрешения не подлежат передаче другим перевозчикам.
2. Осуществление каботажа запрещается.

### **ЧАСТЬ III. ГРУЗОВЫЕ ПЕРЕВОЗКИ**

## **Статья 6. Разрешительная система**

1. Перевозчики, зарегистрированные на территории одной из Договаривающихся Сторон, могут с использованием системы универсальных разрешений выполнять:

а) перевозки между территориями двух Договаривающихся Сторон;

б) транзитные перевозки;

в) перевозки между пунктом на территории другой Договаривающейся Стороны и пунктом на территории третьего государства в том случае, если маршрут следования проходит через территорию государства регистрации транспортного средства.

2. Перевозки между пунктом на территории другой Договаривающейся Стороны и пунктом на территории третьего государства осуществляются на основе специальных разрешений, если маршрут следования не проходит через территорию государства регистрации.

3. Каботаж разрешен только при наличии специального разрешения принимающего государства.

4. Совместный комитет, указанный в статье 14 настоящего Соглашения, устанавливает другие виды разрешений. При необходимости он может рассмотреть предложение об осуществлении перевозок без разрешений.

## **Статья 7. Перевозки, осуществляемые без разрешений**

1. Разрешения, указанные в статье 6 настоящего Соглашения, не требуются для:

а) перевозок транспортными средствами, общий допустимый вес которых, включая прицепы, не превышает 6 тонн или когда допустимая грузоподъемность, включая прицепы, не превышает 3,5 тонны;

б) перевозок на нерегулярной основе в аэропорты или из аэропортов в случаях изменения условий авиаобслуживания;

в) перевозок потерпевших аварию или технически неисправных транспортных средств и проезда транспортных средств для их ремонта;

г) проезда порожнего грузового транспортного средства, направленного на замену транспортного средства, которое сломалось в другом государстве, а также при обратном проезде этого транспортного средства после ремонта;

д) перевозок медикаментов и медицинского оборудования, необходимых в случае оказания неотложной помощи, в частности при стихийных бедствиях, а также в качестве оказания гуманитарной помощи;

е) перевозок предметов и произведений искусства для ярмарок и выставок или для некоммерческих целей;

ж) перевозок для некоммерческих целей реквизита, принадлежностей и животных для театральных, музыкальных, кинематографических, спортивных или цирковых представлений и выставок, а также для записи радиопередач, для съемок фильмов или телевизионных передач;

з) перевозок имущества в связи с переездами, осуществляемых организациями, которые имеют для этой цели специальный персонал и оборудование;

и) похоронных перевозок;

к) перевозок почты.

2. Совместный комитет, указанный в статье 14 настоящего Соглашения, может дополнить или сократить перечень категорий перевозок, выполняемых без разрешений.

## **Статья 8. Общие положения для грузовых перевозок**

1. Каждый год компетентные органы государств двух Договаривающихся Сторон обмениваются согласованным количеством бланков разрешений.

Разрешения для перевозки грузов действительны 13 месяцев с начала каждого календарного года.

2. Разрешения не подлежат передаче другим перевозчикам.

3. Разрешение может быть использовано только одним транспортным средством для одной поездки. В случае комбинации транспортных средств определяющим для выдачи разрешения или освобождения от него является автотранспортное средство с механическим приводом.

4. Совместный комитет, указанный в статье 14 настоящего Соглашения, определяет квоту, категорию и любые другие нормы, регулирующие использование разрешений.

## **ЧАСТЬ IV. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **Статья 9. Налоги и сборы**

1. Перевозки посредством транспортных средств, зарегистрированных на территории одной Договаривающейся Стороны, временно эксплуатируемых на территории другой Договаривающейся Стороны, по условиям настоящего Соглашения освобождаются от уплаты предусмотренных национальным законодательством принимающего государства всех сборов, связанных с владением, регистрацией и эксплуатацией транспортного средства.

2. Топливо, содержащееся в обыкновенных установленных заводом-изготовителем баках транспортного средства, предназначенное для приведения в движение транспортного средства, а также смазочные материалы и запасные части освобождаются от обложения таможенными пошлинами на территории принимающего государства при условии, что перевозчик соблюдает соответствующее таможенное законодательство.

3. Перевозки, подпадающие под положения настоящего Соглашения, выполняются в принимающем государстве с уплатой сборов с пользователя дорог, сборов за проезд по платным дорогам и других сборов, взимаемых за пользование автодорожной сетью или мостами. Сборы за платные дороги и другие сборы взимаются с транспортных перевозчиков государств обеих Договаривающихся Сторон на недискриминационной основе.

### **Статья 10. Вес и габариты**

1. Допустимый максимальный вес, нагрузка на ось и габариты транспортных средств не должны превышать ни указанных в регистрационных документах, ни верхних предельно допустимых норм, действующих в принимающем государстве.

2. Использование в принимающем государстве транспортных средств, чьи вес и габариты превышают верхние предельно допустимые нормы, разрешается только при наличии специального разрешения, заявка на которое подается заблаговременно.

### **Статья 11. Оборудование и другие характеристики**

1. Транспортные средства, перевозящие опасные грузы, должны быть приспособлены и оборудованы в соответствии с требованиями Европейского соглашения о международной дорожной перевозке опасных грузов (ДОПОГ) от 30 сентября 1957 года с поправками.

2. Оборудование, используемое в транспортных средствах для контроля времени вождения и отдыха экипажей, должно соответствовать положениям Европейского соглашения, касающегося работы экипажей транспортных средств, производящих международные автомобильные перевозки (ЕСТР), от 1 июля 1970 года с поправками.

3. Договаривающиеся Стороны принимают на себя обязательство содействовать в рамках настоящего Соглашения использованию транспортных средств, соответствующих строгим стандартам безопасности и выбросов.

Совместный комитет, указанный в статье 14 настоящего Соглашения, может, принимая решение по квотам и будущей либерализации, предоставить более предпочтительные условия транспортным средствам, которые соответствуют самым современным стандартам безопасности и выбросов.

## **Статья 12. Контроль**

Разрешения, контрольные и другие документы в соответствии с настоящим Соглашением, так же как и товарно-транспортная накладная, путевые листы на пассажирские перевозки, страховые свидетельства, свидетельства о прохождении обучения и все другие документы, требующиеся в соответствии с многосторонними или двусторонними соглашениями или в соответствии с национальным законодательством государств Договаривающихся Сторон, должны находиться в транспортных средствах и предъявляться по просьбе уполномоченных лиц.

## **Статья 13. Обязанности перевозчиков и нарушения**

1. Перевозчики государства одной Договаривающейся Стороны и экипажи их транспортных средств, находясь на территории другой Договаривающейся Стороны, должны соблюдать законы и правила, действующие в этом государстве.

2. В случае какого-либо нарушения положений настоящего Соглашения транспортным перевозчиком государства одной Договаривающейся Стороны компетентный орган государства Договаривающейся Стороны, на территории которого было совершено нарушение, должен без ущерба юридическим процедурам своего государства уведомить компетентный орган государства другой Договаривающейся Стороны, который предпримет такие меры, которые в таких случаях предусмотрены национальным законодательством его государства. В особо серьезных случаях компетентный орган принимающего государства может временно запретить доступ на территорию своего государства до решения компетентного органа в государстве регистрации. Компетентные органы Договаривающихся Сторон информируют друг друга о принятых решениях.

## **Статья 14. Совместный комитет**

1. В целях надлежащего применения настоящего Соглашения и решения вопросов, связанных с ним, из представителей компетентных органов государств Договаривающихся Сторон образуется Совместный комитет.

2. При необходимости в заседаниях Совместного комитета могут также принимать участие представители других органов.

## **Статья 15. Компетентные органы**

Компетентные органы, ответственные за реализацию настоящего Соглашения:  
от Республики Беларусь – Министерство транспорта и коммуникаций;  
от Республики Словения – Министерство транспорта.

## **ЧАСТЬ V. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **Статья 16. Вступление в силу и продолжительность действия Соглашения**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления, подтверждающего выполнение Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок. Любая из Договаривающихся Сторон может прекратить его действие путем направления соответствующего письменного уведомления. При этом действие настоящего Соглашения прекращается по истечении трех месяцев с даты получения такого уведомления.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, будучи должным образом уполномоченными для этого, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в городе Минске 15 октября 2002 года в двух подлинных экземплярах на русском, словенском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае различия в толковании преимущество имеет текст на английском языке.